

## Shibolei Paz

### שיבולי פז

Paroles : Amiram Kofer

Musique : Yaakov Shagia

Chorégraphie : [Eshkayo Moshe](#) - 1968

### שיבולי פז

שיבולים כורעות עומס  
שפע בר על כרים,  
עלמות חן ישאו  
עומרים.  
חרמשים כבר הושחזו  
ונישאו מונפים.  
שיבולי פז ירחשו  
שיר חג.

רב הגודש  
באסמינו בר בשפע  
בא החודש, עת אלומות בא.  
רב הגודש  
באסמינו בר בשפע  
בא החודש, עת אלומות.

Shibolet, shibolim	un épi	שיבולים, שיבולים
Paz	or	פז
Lichroa, kara	s'incliner, s'effondrer	כרע, לכרוע
Omes	une charge, un poids	עומס
Lishpoa, shafa	abonder	שפע, לשפוע
Bar	les grains, les céréales	בר
Kar, karim	une prairie, un pâturage	כרים, כר
Alama, alamot	une jeune fille	עלמות, עלמה
Chen	la grâce, le charme	חן
Laset, nasa	porter, soulever	לשאת, נשא

Omarim	des gerbes de blé	עומרים
Chermesh, cheremshim	une faux	חרמשים, חרמש
Kvar	déjà	כבר
Lehashchiz, hishchiz	affûter, aiguïser	השחז, להשחז
Lehinase, nisa	être porté	נישא, להינשא
Lehanif, hénif	agiter, élever	להניף, הניף
Munaf, munafim	agité, élevé	מונפים, מונף
Lirchosh, rachash	murmurer	רחש, לרחוש
Shir	un chant	שיר
Chag	une fête	חג
Rav	nombreux, grand	רב
Godesh	un tas, l'exédent, l'abondance	גודש
Asman	une grange	אסמים, אסם
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Chodesh	le mois	חודש
Et	le temps, le moment	עת
Aluma, alumot	une gerbe	אלומות, אלומה

## Des épis d'or

Des épis courbent sous leur poids,  
Les céréales abondent dans les prés,  
Des jeunes filles porteront avec grâce  
Des gerbes de blé.  
Déjà les faux sont aiguisées  
Et sont levées.  
Des épis d'or murmureront  
Un chant de fête.

Le tas est important,  
Dans nos granges, du grain en abondance,  
Le mois est arrivé, le temps des gerbes est arrivé.  
Le tas est important,  
Dans nos granges, du grain en abondance,  
Le mois est arrivé, c'est le temps des gerbes.

## Shibolei Paz

Shibolim kor'ot omes  
shefa bar al karim,  
alamot chen yisa'u  
omarim.  
Cheremshim kvar hush'chazu  
venisa'u munafim.  
Shibolei paz yir'chashu  
shir chag.

Rav hagodesh  
ba'asmeinu bar bashefa  
ba hachodesh, et alumot ba.  
Rav hagodesh  
ba'asmeinu bar bashefa  
ba hachodesh, et alumot.